

No. 27008

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchanges of letters). Signed at Bonn on 20 October 1986

Authentic texts: German, Nepali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 January 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échanges de lettres). Signé à Bonn le 20 octobre 1986

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 janvier 1990.

[NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

संघीय गणतन्त्र जर्मनी

र

नेपाल अधिराज्य

बीच भएको

पारस्परिक लगानी प्रवर्द्धन र संस्थापन सम्बन्धी

सन्धी

संघीय गणतन्त्र जर्मनी

र

नेपाल अधिराज्य

दुई राज्य बीच आर्थिक सहयोग विस्तार गर्न इच्छुक भएता, उक्त राज्यका नागरिक र कम्पनीहरूद्वारा उनी राज्यको हकामामा हुने लगानीको लागि उपयुक्त परिस्थिति स्थापित हुन आवश्यकता महसूस गरिएता, र

दिलो दोलार्ई उत्साहित पार्नद्वै राष्ट्रको उन्नतिलाई अभिवृद्धि गर्न त्यस्तो लगानीको प्रवर्द्धन र करारात्मक संस्थापन हुन प्रोत्साहित भएको बुरालार्ई मान्यता दिईर देलाय सम्पत्तिम गर्न सलात भएता अनु :-

धारा - १

यस सन्धीको प्रयोजनको लागि:-

१. 'लगानी' भन्नाले होख किस्मको सम्पति समावेश हुनेछ, बासगरी:
 - (क) चल तथा अचल सम्पति र अन्य हुने प्रजासका वन्शक, धितो र जमानत जस्ता सर्वेनधी सविकाहरू (Rights in rem)
 - (ख) कम्पनीको शेयरहरू र अन्य प्रजासका फलितफल,

- (ग) आर्थिक मूल्य श्रृंखला गर्न प्रयोग भएको अवधिमा आर्थिक मूल्य हुने कुनै कार्य प्रदर्शित नगरी,
- (घ) प्रतिलिपी अधिकार, औद्योगिक सम्पत्ति, प्राविधिक विधि, रेडमार्क, व्यापारिक-नाम, व्यावहारिक ज्ञान (Know-how) र व्यापारिक रूपाति (good will) .
- (ङ) प्राकृतिक श्रोतहरूको प्राप्ति र उपयोगको लागि सीमा विधि सम्बन्धित लागूतकामा सामूहिक कानून अन्तर्गतका व्यवसायिक सम्बन्धितहरू,
- जुनसँगै रूपको सम्पत्ति जगती भस्तापति जगतीको रूपमा वर्गीकरण गर्न प्रतिकूल क्षर गर्ने छैन ।

२. 'प्रतिफल' भन्नाले जगती भस्ती कुनै निश्चित अधिकता नाफा, लाभ, व्यापार लाभ, वा अन्य दुल्यको रूपमा प्राप्त हुने रकमलाई बुझाउने छ ।

३. 'नागरिक' भन्नाले :-

- (क) संघीय गणतन्त्र जर्मनीको सन्दर्भमा :
संघीय गणतन्त्र जर्मनीको आधारभूत कानून अन्तर्गतका जर्मनहरू .
- (ख) नेपाल अधिराज्यको सन्दर्भमा :
नेपाल अधिराज्यका कानून अन्तर्गतका नेपाली नागरिकहरूलाई जनाउने छ ।

४. 'कर्मि' भन्नाले :-

- (क) संघीय गणतन्त्र जर्मनीको सन्दर्भमा :
यो सन्धी लागु हुने जर्मन भूमिगत रेलवे र सञ्चालन, रक्षोसिस्स वा सञ्चालनको दायित्व सिमित भस्ती वा नभस्ती तथा तिनीहरू-

या काम का कारीगर नाफ्तानको उद्देश्यले अधिप्रेरित भएकी वा कार्यको जे छुट्टै भएता पनि कानूनी प्रावधान अङ्गु रूप जेह रूपमा नियमान हुने कानून व्यक्ति तथा हुने व्यापारिक वा अन्य कम्पनी वा साझेदारी (र वा फर्म) जनाउने छ ।

(क) नेपाल अधिराज्यको सन्दर्भमा :

नेपालको समन्वित कानून कम्पेजिस स एफ्वा वा इतार् भएकी हुने कानूनी व्यक्ति वा कम्पनी, कार्य वा संस त्कार जनाउने छ ।

धारा - २

सम्बिधाकारी पदाहरू संघ भए सम्म एक शर्काया देशका नागरिक वा कम्पनीहरूका एक शर्काया भूमिमा लगानी प्रवर्द्धन गर्ने छु र त्यस्ता लगानीलाई आ-आफ्नो देशको कानून कम्पेजिस प्रेरित दिने छु । यस शर्काया, सम्बिधाकारी पदाहरूले हुने पात्र अवस्थाना त्यस्तो लगानी प्राप्त आ-आफ्नो देशमा स्वच्छ र न्यायिक व्यवहार गर्ने छु ।

धारा - ३

१. हुने पनि सम्बिधाकारी पदाहरूले आफ्नो भूमिमा अर्को सम्बिधाकारी पदाको नागरिक वा कम्पनीहरू नियन्त्रण गरेको वा उनीहरूको स्थानित्वना सेको लगानीलाई आफ्नो देशका लगानी गर्ने नागरिक वा कम्पनीहरूलाई वा हुने तेस्रो राष्ट्रको लगानी गर्ने नागरिक वा कम्पनीहरूलाई गरिस्को भन्दा कम लाभप्रद व्यवहार प्रदान गर्ने छैन ।
२. हुने पनि सम्बिधाकारी पदाहरू आफ्नो हलाकामा अर्को सम्बिधाकारी पदाको नागरिक वा कम्पनीहरूद्वारा लगानीया सम्बन्धमा गरिस्को काम कारवाहीलाई आफ्नो देशका नागरिक वा कम्पनीहरूलाई वा हुने तेस्रो राष्ट्रको नागरिक वा कम्पनीहरूलाई गरिस्को भन्दा कम लाभप्रद व्यवहार प्रदान गर्ने छैन ।

३. कुनै सम्मिदाकारी पक्ष कुनै भन्सार वा आर्थिक संघ, साभवा बजार वा स्वतन्त्र व्यापार दोस्रो सदस्य वा सम्बद्ध भएको कारणले तेश्रो राज्यका नागरिक वा कम्पनीहरूलाई प्रदान गरिदने सुविधाका हकमा भने यो व्यवहार लागू हुने छैन ।
४. कुनै सम्मिदाकारी पक्षले दोस्रोसँग कर सम्झौता वा कसैका विषयमा भएका अन्य कुनै सम्झौता गरेको कारणले तेश्रो राज्यका नागरिक वा कम्पनीहरूलाई दिने सुविधाका हकमा भने यस धारा अन्तर्गत प्रदान हुने व्यवहार लागू हुने छैन ।

धारा - ४

१. एक सम्मिदाकारी पक्षका नागरिक र कम्पनीहरूले गरेको लगानीले अर्को सम्मिदाकारी पक्षको भूमिमा पूर्ण रूपमा संरक्षणा र सुरक्षा पाउनेछ ।
२. एक सम्मिदाकारी पक्षका नागरिक र कम्पनीले अर्को सम्मिदाकारी पक्षको भूमिमा गरेको लगानी सार्वजनिक हित र चातिपूर्ति दिइएको आस्थाका कारणले वेदरली, राष्ट्रियकरण वा वेदरली वा राष्ट्रियकरण सहका अन्य कारणहरूद्वारा प्रभावित हुने छैन । त्यस्तो चातिपूर्ति वेदरली वा राष्ट्रियकरण हुनु भन्ना होल अर्को विधिको वा वेदरली वा राष्ट्रियकरण भएको सार्वजनिक सम्पत्ती हुने विधिको लगानीको मूल्य बराबर हुनेछ । चातिपूर्तिको लगानी अर्धसम्पन्न होल र प्रभावकारी रूपमा प्राप्त भै स्वतन्त्र रूपमा लगानान्तर योग्य हुनेछ । यस्तो कुनै वेदरली, राष्ट्रियकरण वा सो संरक्षणा कारवाही र चातिपूर्तिको हकको वेदरलीका सम्बन्धमा कानूनी कार्यविधिद्वारा पुनर्विचार हुन सक्नेछ ।
३. एक सम्मिदाकारी पक्षका नागरिक वा कम्पनीको लगानी अर्को सम्मिदाकारी पक्षको भूमिमा हुनु वा सैनिक संरक्षण, द्रान्ति, राष्ट्रिय आपत-

कायि स्थिति वा विप्लवको कारणले वाति भन्दा र्ज्याग , पुनरुत्थान (प्रतिपान), वातिपूर्ति वा अन्य त्यस्तै प्रजाका लाभप्रद , विवाहा समन्वया त्यस्तो सम्बिदाकारी पदाके आफ्नो नागरिक वा कम्पनीहरूलाई प्रजा गरिस्को भन्दा कम लाभप्रद व्यवहार प्रजा गरिस्को हैन । त्यस्तो मुक्तानी स्वतन्त्रपूर्व स्थानान्तर योग्य हुने है ।

४. स्त सम्बिदाकारी पदाका नागरिक वा कम्पनीहरूले एको सम्बिदाकारी पदाको भूमिमा यस धारणा व्यवस्था भन्दा विषयका समन्वया अधिकतम सक्रियता युक्त राष्ट्र व्यवहार उपयोग गर्ने हुन ।

धारा - ५

होद सम्बिदाकारी पदाके एको सम्बिदाकारी पदाको नागरिक वा कम्पनीलाई लगानीका समन्वया हुने मुक्तानी स्वतन्त्र रूपमा स्थानान्तर गर्ने वृत्तको प्रत्याभूति गर्ने है , जस गते:

- (क) पूजा र लगानी वृद्धि वा सम्हार गर्ने अन्य अतिरिक्त खनहरू,
- (ख) प्रतिफलहरू,
- (ग) कृपाको पुनर्मुक्तानी,
- (घ) धारा १ को उपधारा १ को सफुड (घ) मा परिभाषित भन्दा इजाजत पा र अधिकारहरू प्राप्त अन्य हुत्वरु,
- (ङ) विवालीका भस् वा लगानीको पुरा वा आंशिक डिब्रिवाट प्राप्त हुने खनहरू ।

धारा - ६

यदि हुने सम्बिदाकारी पदाके आफ्नो नागरिक वा कम्पनीहरूले एको सम्बिदाकारी पदाको भूमिमा लगानी भस्को है भन्ने अनुमानका आधारमा प्रत्याभूति अन्तर्गत मुक्तानी दिन्त एको सम्बिदाकारी पदाके धारा ११ अन्तर्गत

अधिलो सम्मिदाकारी पदावो अधिकार प्राप्त हुन्निहो नभई सो काम कानून जमोजिम भस्को वा कानूनी कारणीसि अन्तर्गत त्यस्ता नागरिक वा सम्पत्तिरुखो अधिलो सम्मिदाकारी पदा प्राप्त अधिकार वा दावी भस्को ठानो पडिलो सम्मिदाकारी पदाके मान्यता भिनेह । पडिलो सम्मिदाकारी पदाके अधिलो सम्मिदाकारी पदावो हुने वस्तो अधिकार वा दावी (निर्गमित दावी) को प्रत्यासन्नो अधिकारवाहै पनि मान्यता भिनेह हुन दुरा उक्त सम्मिदाकारी पदाके आफूको प्राप्त पूर्वाधिकारीके को कानूनी सन्तानिकार विस्तार गर्न अधिकार पाओह । वस्तो निर्गमित दावीके कारणके सम्बन्धित सम्मिदाकारी पदावाहै मुक्तानी सन्तानन्तर को सम्बन्धमा धारा ७ को उप धारा २ र ३ तथा धारा ५ को व्यवस्था गवस्टक हेरफेर सक्ति जायु हुनेह ।

धारा - ७

१. हुन सम्मिदाकारी पदावो भूमिमा लगानी लेको ह त्यसको उपयुक्त निवायसंग सम्बन्ध हुन अन्य व्यवस्था नभस्को अस्मामा धारा ७ को उप धारा २ वा ३, धारा ५ वा धारा ६ जमोजिमको सन्तानन्तरण सहमती भस्को मुद्राको विनिमय दासा बिना टिलाई स्थानान्तरण गरिलेह ।
२. को विनिमय कर मुक्तानी हुने निशिममा स्पेशलरुपेण राष्ट्रसमा परिचर्त गरिसा अन्तरराष्ट्रिय मुद्रा कोषवाहै मान्य हुने विनिमय कर व जेजिम कायम गरिलेह ।

धारा - ८

१. यदि एक प्रकृतमा लेको वा सम्पत्ति व्यवस्था भस्ना हुने स्व सम्मिदाकारी पदावो कानून वा अन्तरराष्ट्रिय कानून वा सम्मिदाकारी पदा बीच भस्ना यस सन्धी वारेकन दावित्वमा अर्को सम्मिदाकारी

पदाका नागरिक वा दम्पतीहरूले पाउने गरी यस सन्धीद्वारा व्यवस्था गरिएको भन्दा वढी सुविधा युक्त व्यवस्थाका सम्बन्धमा कुनै सामान्य वा विशेष नियम व्यवस्था भइसकेमा सो नियम यस सन्धीमा पनि लागु हुनेछ ।

२. उक्त सम्बिदाकारी पदाहरूले आफूगो भूमिमा गति लगाउने सम्बन्धमा शर्तौ सम्बिदाकारी पदाका नागरिक वा दम्पतीहरूसँग गरिएको समझौता-वा अन्य कुनै पनि प्रकारका बाधित्वहरू पालना गर्ने छन् ।

धारा - ६

यो सन्धी प्रारम्भ हुनु भन्दा अघि एक सम्बिदाकारी पदाका नागरिक वा दम्पतीहरूले सम्बन्धित वानत क्मोजिम शर्तौ सम्बिदाकारी पदाको भूमिमा गरिइलाग्दो गतिहरूका सम्बन्धमा पनि यो सन्धी लागु हुनेछ ।

धारा - १०

१. एक सम्बिदाकारी पदा र शर्तौ सम्बिदाकारी पदाका नागरिक वा दम्पतीहरू बीच जोडै तथानुसार सम्बन्धमा उत्पन्न हुने कुनै पनि विवादलाई संभव भए सम्म विवादसंग सम्बन्धित पक्षहरू बीच मैत्रिपूर्ण तरिकाले समाधान गरिनेछ ।
२. यदि जाकीको पूर्ण विचारण गरिइत लिखित सूचना दिइसकेको तिन महिना भित्र हुँदा यस्तो विवादले समाधानकारी हुन सकेन भने त्यस्तो विवाद कुनै सम्बिदाकारी पदाका नागरिक वा दम्पतीको शरतौशर्तमा ८ मार्च १९६५ को राजदरबार र एक ज्यहरूका नागरिकहरू बीच लगाती विवादहरू समाधान गर्ने सम्बन्धमा व्यवस्था भइसकेको

समझौते द्वारा स्थापित कानूनी विवाद समाधान की सम्झौता व्यवस्था भस्ती अन्तरराष्ट्रिय केन्द्र समझौता मध्यस्थता को लागि प्रस्तुत गरिएको । यस ध्येयको लागि होल सम्झौताकारी पदा यस्तो हुने पनि विवाद को केन्द्र समझौता प्रस्तुत गर्ने यस सन्धीद्वारा विकल्प नारायि अग्रिम प्रकृत भस्ती छन् ।

३. विवादको पदा भस्ती हुने पनि सम्झौताकारी पदाले मध्यस्थतामा कार्यवाही बलिसेको वा यसको निर्णय कार्यन्वयन भई सेको हुने पनि अवस्थामा विवादको पदा भस्ती को सम्झौताकारी पदाको नागरिक वा कम्पनीले विमा नीति अनुसार कानूनी नोकसानि भस्ती बुझको पुरा वा केहि क्षतिपूर्ति पाइसेको भन्ने द्वाराको आपत्ति उठाउने हैन ।

धारा - ११

१. यो सन्धीको व्याख्या वा कानु नी सम्झौता सम्झौताकारी पदा बीच हुने विवादको संभ भस् सम्म दुई सम्झौताकारी पदाको संख्याहरू द्वारा समाधान गरिलु पर्छ ।
२. यदि विवादको समाधान धरि हुन सकेन भने हुने सम्झौताकारी पदाको अनुरोधमा त्यसलाई मध्यस्थता न्यायाधीकरण समझौता प्रस्तुत गरिलेछ ।
३. यस्तो मध्यस्थता सम्झौता न्यायाधीकरण होल मुझको लागि देहाय बमोजिम गठन गरिलेछ :-

होले सम्झौताकारी पदाले एक एक सदस्य मनोनयन गर्ने छन् । दुई सम्झौताकारी पदाको संख्याद्वारा मनोनयन हुने तेह्रौ राज्यको नागरिकलाई आफ्नो अध्यक्षको रूपमा यो दुई मध्यस्थले स्वीकार गर्ने छन् । एक सम्झौताकारी पदाले त्यस्तो विवाद मध्यस्थता न्यायाधीकरण समझौता प्रस्तुत गर्ने इच्छा गरेको सूचना को सम्झौताकारी

Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connexion with an investment, in particular

- (a) of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) of the returns;
- (c) in repayment of loans;
- (d) of licence and other fees for the rights defined in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article 1;
- (e) of the proceeds from the liquidation or from the sale of the whole or any part of the investment.

Article 6

If either Contracting Party makes payments to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 11, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of Article 4 as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under paragraph 2 or 3 of Article 4, under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the rate of exchange effective for the agreed currency.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the Interna-

EXCHANGES OF LETTERS

I a

[NEPALI TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

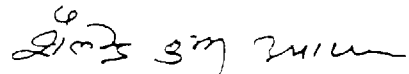
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
ROYAL NEPALESE EMBASSY

कार्तिक ३, २०४३

नहानहिम,

संघीय गणतन्त्र जर्मनी र नेपाल अधिराज्य बीच सम्पन्न भएको पारस्परिक लगानी प्रवर्द्धन र संरक्षण सम्बन्धी सन्धीको उल्लेख गर्न र सन्धीको बार्ताको क्रममा मेरो प्रतिनिधि मण्डलले सन्धीको धारा ४ को उप धारा २ मा अभिव्यक्त भएको 'सार्वजनिक हित' को सिद्धान्तले मेरो देशको कानूनले उल्लेख गरे अनुसार 'प्रतिरक्षा' पनि समावेश भएको व्यहोरा संकेत गरेको कुरा जानकारी गराउने सम्मान पाएको छ ।

नहानहिम, मेरो उच्चतम भावनाको आश्वासनहरूलाई स्विकार गर्न होस् ।


परराष्ट्र मन्त्री
श्री ५ को सरकार

नहानहिम,
परराष्ट्र मन्त्री,
संघीय गणतन्त्र जर्मनी ।

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
ROYAL NEPALESE EMBASSY

Bonn, 20th October, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal, and to declare that in the course of the negotiations which have resulted in that Treaty, my delegation has indicated that the expression 'public benefit' mentioned in Article 4 paragraph 2 of that Treaty also comprises the notion of 'defense' to which the legislation of my country refers.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

Shailendra Kumar Upadhyaya
Minister for Foreign Affairs
His Majesty's Government of Nepal

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

Bonn, 20th October, 1986

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of today which reads as follows:

[*See letter Ia*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[GENSCHER]

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
His Majesty's Government of Nepal

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany

Bonn, 20th October, 1986

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal, and to declare that for the purposes of Article 1 paragraph 4 (a) of the Treaty the terms "partnership" or "firm" shall be understood to mean "Offene Handelsgesellschaft", "Kommanditgesellschaft", "BGB-Gesellschaft" and "Verein" under German law.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[GENSCHER]

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
His Majesty's Government of Nepal

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
ROYAL NEPALESE EMBASSY

Bonn, 20th October, 1986

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of today which reads as follows:

'I have the honour to refer to the Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal, and to declare that for the purposes of Article 1 paragraph 4 (a) of the Treaty the terms 'partnership' or 'firm' shall be understood to mean 'Offene Handelsgesellschaft', 'Kommanditgesellschaft', 'BGB-Gesellschaft' and 'Verein' under German law.'

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Shailendra Kumar Upadhyaya
Minister for Foreign Affairs
His Majesty's Government of Nepal

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany